

词汇教学法在商务英语翻译教学中的应用*

霍盼影

(广东女子职业技术学院 应用外语系,广东 广州 511450)

【摘要】商务英语专业学生的翻译课程其内容具有非常鲜明的专业特点,运用传统的语法挂帅的授课方式显然无法达到令人满意的效果,而词汇教学法则可令学生对翻译课程打消畏难心理、掌握更多的商务知识、充分领会商务语言的特点并能够对各种商务词汇块活学、活译、活用。

【关键词】词汇块;词汇教学法;语法;商务英语翻译

【中图分类号】H319.34 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2013)04-0145-04

一、中国高职商务英语专业翻译教学现状

高职院校商务英语专业的翻译课程该如何上?诸多相关教材不外乎“翻译理论”、“中英两种语言的对比”、“词类转换”、“增词法”、“减词法”、“从句的翻译”、“长句的翻译”、“被动语态的翻译”等内容。细加梳理,其教学思路多半是先分析原文的语法结构,介绍相关翻译技巧,再解释其中各词语的意义,然后翻译出整个文本,最后做专项翻译练习并做进一步总结。

其实,翻译课程教学语法挂帅并不足为奇。传统语言学认为,语法实为语言的“骨架”,而词汇只不过是语法结构中的“填料”(slot filler)而已。因此,传统的外语教学强调的是对句子结构与规则的掌握,而词汇教学则被置于次要地位,被视为语法教学的补充。^[1]事实上,很多同学都认为句子的生成是靠语法把单词组织起来^[2],因此要提高自身翻译水平,最重要的是学好语法知识,其次就是拥有一本涵盖各科的综合性大词典。

但是,知晓英语语法概念和语法规则并背熟《牛津现代高级英汉双解词典》之后,是否就可以在所有英语考试中得高分并成为一名出色的翻译呢?显然,答案并非如此简单,Lewis的词汇教学法理论为该问题的解决提供了全新视角。

二、Lewis的词汇块理论和词汇教学法理论

(一)语法和词汇孰轻孰重

与以语法为核心的传统教学法不同,英国著名语言学家D. A. Wilkins充分论述了词汇的重要作用:“Without grammar little can be conveyed. Without vocabulary nothing can be conveyed.”(如果没有语法,我们能表达的东西很少,但是如果没词汇,我们则什么都不能表达。)^[3] Winndowson则明确指出,语法的作用是调节性的,是服务于词汇的,词汇表

达实际意义而语法只表达关系意义。^[4]

事实上,大部分同学也承认,英语中的语法知识其实在中学时基本都已经学过,大学时的语法课其实并无太多新意,反而是词汇的学习和运用上有相当大的困难^[5]。因此,学生在英语学习中把相当大的精力放在背单词上,尤其是大学英语四、六级(CET)及剑桥商务英语(BEC)考试之前,各种版本的词汇“宝书”充斥于各个课堂的课桌上下。高职院校英语专业的英语教学重心应放在词汇教学而不是语法研习上,就是学生的主动呼声和现实的客观需要了。

如此看来,背词典理所应当是学好英语及当好翻译的不二法宝了?

(二)此词非彼词

对于上述问题,Lewis在1993年即给出了答案。

首先,他提出“语言是由语法化的词汇组成,而不是由词汇化的语法构成(Language consists of grammaticalized lexis, not lexicalized grammar.)”。词汇(lexis)是语言学习的核心,而语法结构应从属于词汇。

在弱化语法作用的同时,Lewis指出“词汇(lexis)”这个概念不只是单词(word)或由单词组成的词汇(vocabulary),而是由成千上万的词块和范式语言构成的、具有很强生成力的词库。这些词块和范式语言同时兼有词汇和句法特征,远非一本厚重的词典所能承载。Lewis还指出可以把lexis看作是很多预制的词块(multi-word prefabricated chunks)的集合,这些词块无需精细分析,而应作为不可分割的整体进行输入、储存并在某个语境中整体输出。^[6]

1997年,Lewis进一步发展了词汇块理论,将其分为四类:^{[7][8]}

a. 单个词(words)及聚合词(set phrases)。单词

收稿日期:2013-09-25

*基金项目:广东省高等职业技术教育研究会立项项目(GDGZ11Y104)。

作者简介:霍盼影(1975-),女,河北辛集人,讲师,研究方向:英语语言文学,外贸与物流英语,商务英语翻译。

如 offer(报盘), draft(汇票)等。这里的聚合词是指由一个以上单词所组成的固定短语, 如 as soon as possible(尽快), at your earliest convenience(尽早);

b. 搭配词(collocates)。搭配词是指词项在长期使用中逐步形成的一种同现(co-occurrence)关系, 即词项间可以相互预示自己“搭档”可能出现的结构。搭配可分为词汇搭配(lexical collocation)和语法搭配(grammatical collocation), 前者如 Sincerely yours(敬上), 后者如 in the event that(若…), in accordance with(根据, 按照);

c. 惯用话语(institutionalized utterances)。惯用话语指形式固定或半固定、具有固定语用功能的单词组合, 如 Your… would be appreciated(若贵方……, 我方将不胜感激) We would greatly appreciate it if you could…(贵方若能……, 我方将不胜感激);

d. 句子框架和引语(sentence frames and heads)。句子框架和引语指的是固定式结构及用于语篇衔接的关联词, 如 neither…nor…, Firstly, … Secondly, … Finally, …。

由此可见, 这些词块具有词汇、语法、句法、甚至语篇意义, 其实已经是语言的半成品, 通常在特定的语境中作为整体来提取和使用。因此, 根据词汇教学法理论, 在英语教学过程中, 教师不必生硬地将词块各个部分一一拆开, 分析其组成原因、组合规则、语法关联及各自涵义, 学生只需原样输入、记忆, 并在正确的语境中提取使用即可。

三、词汇教学法在商务英语翻译教学中的应用

高职院校学制一般为三年, 扣除最后半年的毕业实习, 只剩两年半的时间。近年来, 商务英语专业的教学重心不断由语言基础向商务技能倾斜, 商务类课程所占比重越来越大, 而语言类课程的课时则越来越少。因此, 其翻译课程往往只能上一个学期, 即38-40课时。如何在这短短的三十几个小时中使学生学到尽可能多的商务知识、掌握并熟练运用尽可能多的商务英语翻译技巧呢? 词汇教学法与以语法为中心的传统教学方法相比, 有哪些优越之处呢?

(一) 节约授课时间, 提高教学效率

在商务英语中有一些固定短语(polywords), 如 force majeure(不可抗力), nil and none(无), null and void(无效), per capita(人均), bona fide/mala fide(善意/恶意), as per(根据, 按照), pro forma(估算表)等均由两个或两个以上的词构成, 若从语法角度对其

各构成部分逐一拆解、分析、解释, 或需花费大量时间, 或属无此必要。因此只需告知学生此类惯用话语的意义、译法及用法, 使学生在较短的时间内学会该如何理解、如何翻译及如何使用这些惯用话语。

如: 短语 force majeure 本是法语短语, 与常规英语名词短语构成方式不同, 该短语遵从法语名词性短语的构成方式, 名词在前, 形容词在后。force 是阴性名词, 意为力量, 而 majeure 属形容词的阴性形式, 意为重大的。整个短语原意为重大的力量, 即人力不可抗拒的力量。对于商务英语专业的学生、尤其是二外非法语的学生来说, 该解释占用了部分上课时间, 但却比较难以理解、引起其共鸣, 并无太大的实际意义。

因此学生只需了解 force majeure 借用到英语中后, 意为不能预见、不能避免并不能克服的客观情况, 即不可抗力, 包括自然力量引起的水灾、旱灾、冰灾、雪灾、雷电、暴风雨、地震、海啸、台风等灾害, 政府禁令、封锁禁运、政策调整、征收征用等政府行为及罢工、骚乱等社会异常事件。在国际贸易中, 货物买卖合同签订以后, 若由于不可抗力导致不能履行或不能如期履行合同, 遭受意外事故的一方, 可以免除履行责任或延迟履行合同。^[9]

短语的涵义明确之后, 即可安排学生着手练习该如何翻译及使用。

原文:

Force Majeure: The Sellers shall not be held responsible for any delay in delivery or non-delivery of the goods due to Force Majeure. The Sellers shall advise the Buyers immediately of the occurrence above, and if requested, the Sellers shall send by airmail to the Buyers a certificate to the accident as evidence thereof. Under such circumstance the Sellers, however, are still under the obligation to take all necessary measures to hasten the delivery of the goods. In case the accident lasts for more than 10 weeks, the Buyers shall have the right to cancel the Contract.

译文:

不可抗力: 由于人力不可抗拒的原因致使卖方延期交货或不能交货者, 卖方可以免除责任。在不可抗力事件发生后, 卖方必须立即通知买方。若买方提出要求, 卖方应将上述事件发生的证明文件航空邮寄给买方。在上述情况下, 卖方仍须采取一切必要措施尽快交货。若事件持续超过10个星期, 买方有权取消合同。^[10]

通过此翻译练习,学生也了解到在发生不可抗力的情况下卖方和买方各自应该采取的措施、承担的责任及享受的权利。由此可见,不从语法角度拆解解释此类固定短语并未影响到对其的理解、翻译及使用。反之,在课堂上令学生将其作为整体作为输入、储存及输出,节约了大量时间,提高了教学效率。

(二)融入真实语境,增强学习趣味

上述b类搭配词中的语法搭配及c类惯用话语在日常生活情境中极少使用,而在商务文本中运用较多,因此可以设计一些实际情境,使学生能够认识、理解、翻译并运用该类短语。如:

可引导假设条件状语从句的词汇最常见的是if,但在商务正式场合或书面文本中常用的是in case, in the event that, provided that, given that等。这些词块拆成单词后本身并不复杂,但很难将其原本意义套入词块中,重要的是将其作为整体、放入具体情境中理解及运用。如,在国际贸易中,买方的付款方式和付款时间非常关键:现金还是信用证,支票还是汇票,预付还是到付。教师可以引导学生设计合同条款,使用以上词汇块列出各种情况下买卖双方各自应采取的应对措施和承担的责任。

翻译涉及两种语言之间的转换,失之毫厘,谬以千里,需要严谨的治学态度和严格的学习作风,因此翻译课的课堂气氛难免沉静甚至死板,细致分析、认真翻译、反复修改,这些都很难与趣味联系起来,也往往使学生对该课程产生枯燥、无趣的印象。而《商务英语翻译》可说是雪上加霜:大量的商务背景知识,海量的商务词汇和句型,冗长、复杂、严谨的句式结构,都可能会令学生产生畏难情绪。

因此教师在进行上述词汇块教学时,可以将全班同学分成几个小组,引导其设计出模拟法庭、律师陈词等一个个场景,组员分得买方、卖方(原、被告)、律师、法官等角色,围绕卖方的付款时间及方式是否违约等议题展开辩论,在辩论词中引用合同条款和法律依据,充分使用到in case, in the event that, provided that, given that这些词汇块。运用这种

教学方式,活跃了课堂学习气氛、加深了学生对这些词汇块的印象、增强了学生的学习趣味并锻炼了学生对这些词汇块的运用能力,达到了学习的目的。

(三)反复翻译练习,输入储存会用

在商务合同中,有些句子框架和引语(sentence frames and heads)是必不可少、非常规范及相对固定的,如

WHEREAS……

WHEREAS……

NOW THESE PRESENTS WITNESS that it is hereby agreed between the Parties hereto as follows.

(鉴于……;

鉴于……;

兹特立此为据,双方达成条款如下:)

This Contract is executed in two counterparts each in Chinese and English, each of which shall be deemed equally authentic. This Contract is in _____ copies, effective since being signed/sealed by both parties.

本合同以中英两种语言撰写,两个版本具有同等效力。本合同一式()份,自双方代表签字(盖章)之日起生效。^[1]

该类句子和框架一般较少发生变动,每次只依具体情况填入特定信息即可,但又是完整的正式合同必不可少的部分,因此需要学生准确记忆、灵活运用。教师可以中英互译练习的方式令学生将这些句子、框架及引语进行整体记忆及反复运用。

四、结论

《商务英语翻译》课程,研究的是在商务背景下、以商务为内容、以商务为目的的中英两种语言之间的转换,需要培养扎实的语言功底并积累大量的商务知识。因此,词汇教学法也许并不是唯一的答案。但是,教师可以将其与项目教学法、任务教学法等有机结合,在不同的模块使用不同的教学方式,充分发挥词汇教学法的优越性,提高教学效率、增强学习趣味,使学生对商务文本能够充分理解、准确翻译并灵活运用。

注释及参考文献:

- [1][8]张军.语块理论对英语词汇教学的启示[J].教学与管理,2010,(10):67-68.
- [2][5]吴冰.词汇教学法与中国英语教学[J].电子科技大学学报(社科版),2007,(9):109-112.
- [3]WILKINS, D. A. Linguistics in Language Teaching[M]. London: Edward Arnold, 1978: 111.
- [4]WINDDOWSON, H.G. Knowledge of Language and Ability for Use[J]. Applied Linguistics, 1989, (10): 128-137.
- [6]LEWIS, M. The Lexical Approach[M]. Hove: Language Teaching Publications, 1993: 89-97.
- [7]LEWIS, M. Pedagogical Implications of the Lexical Approach. in J. Coady & T. Kukin (Eds). Second Language Vocabulary Acquisition: A Rationale for Pedagogy[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1997: 255-270.

[9]鲁丹萍. 国际贸易实务[M]. 上海: 上海交通大学出版社, 2011. 155.
 [10]田运银. 国际贸易单证精讲[M]. 北京: 中国海关出版社, 2010. 52.
 [11]陈苏东, 陈建平. 商务英语翻译(英译汉)[M]. 北京: 高等教育出版社, 2003. 215.

The Application of Lexical Approach in Teaching of Business English Translation

HUO Pan-ying

(Department of Applied Foreign Languages, Guangdong Women's Polytechnic College, Guangzhou, Guangdong 511450)

Abstract: Business English Translation Course differs from translation courses of other majors in that business is its sole contents and aim. Conventional teaching approach, therefore, can not ensure satisfactory effects. In contrary, lexical approach may help students get more interested in this course, learn more business knowledge, familiarize themselves with business language as well as learn to translate and use business lexical trunks.

Key words: Lexical Trunks; Lexical Teaching Approach; Grammar; Business English Translation

(责任编辑:周锦鹤)

(上接95页)

注释及参考文献:

[1]王楚. 中国互联网络发展状况统计报告[J/OL]. 比特网(China Byte), 2008-1-17.
 [2]郝丹丹. 网络环境下高校思想政治教育的应对措施[J]. 包头医学院学报, 2007, 23(4).

Investigation and Research of Sichuan Provincial College Students Ideological and Political Issues

ZHANG Chun-lan, WEN Yu-yang

(Information and Technology College, Sichuan Normal University, Chengdu, Sichuan 610101)

Abstract: College students' ideological and political work is an important guarantee for colleges and universities to improve the education quality. College students' focus on ideological and political hot issues to a certain degree restricts the ideological and political work in colleges and universities. Investigation of the ideological and political hot spots provincial college students, in addition to effectively improve college students' practical ability and innovation, but also put forward strategies and recommendations for the Ideological and Political Work in College.

Key words: Sichuan Provincial Colleges; Students Ideological and Political Hot Issues; Investigation and Research

(责任编辑:周锦鹤)